

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Cipriano (Zamora, Zamora)
MUNICIPIO: Zamora
PROVINCIA: Zamora
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4282; CIHM I, 10
N. INV: Iglesia de San Cipriano (Zamora, Zamora)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Arenisca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: edilicia; monumental; edificación; monumta edificationis
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 15
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Regular
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[In D(e)i n(omi)ne] San(c)ti A[ndr]ee [honorem] / Apostoli in e(ra) [MC]XXXII IIII [...] / cimenta[to]
 isto loco e[s]t ab Ilifonso / et e[x]acta est / cum alio / concel et / cum maie/ster San/cius et / Raimundus /
 qui fecit / ista. Fr(atre)s / orate / pro ani/mas illis

Texto dado por CIHM I, 10.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

En el nombre de Dios. En honor del apóstol San Andrés, en el día (?) del año 1094, este lugar lo cimentó Alfonso y (la iglesia) se terminó con la ayuda del resto del concejo y con el maestro Sancho y con

Raimundo, quien hizo esta (inscripción). Hermanos, orad por sus almas.

Traducción dada por CIHM I, 10.

COMENTARIO:

En relación con la inscripción CIHM I, 9, donde aparecen los mismo protagonistas.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 10.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La parte superior de la inscripción presenta zonas rotas y partes gastadas que dificultan la lectura total del texto. Gran similitud formal con la inscripción CIHM I, 9, lo que hace pensar que se trate de dos versiones del mismo tema.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra visigótica-mozárabe con influencias carolinas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO

DATACIÓN: 1094, siglo XI.

CRIT. DAT.: Fechada por la propia lápida.

CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de San Cipriano (Zamora), muro exterior oriental del templo, en el arco de una ventana. Lápida rectangular de arenisca pálida. Acompañada de un bajorrelieve que representa los tres personajes citados en el texto vestidos con túnicas cortas.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

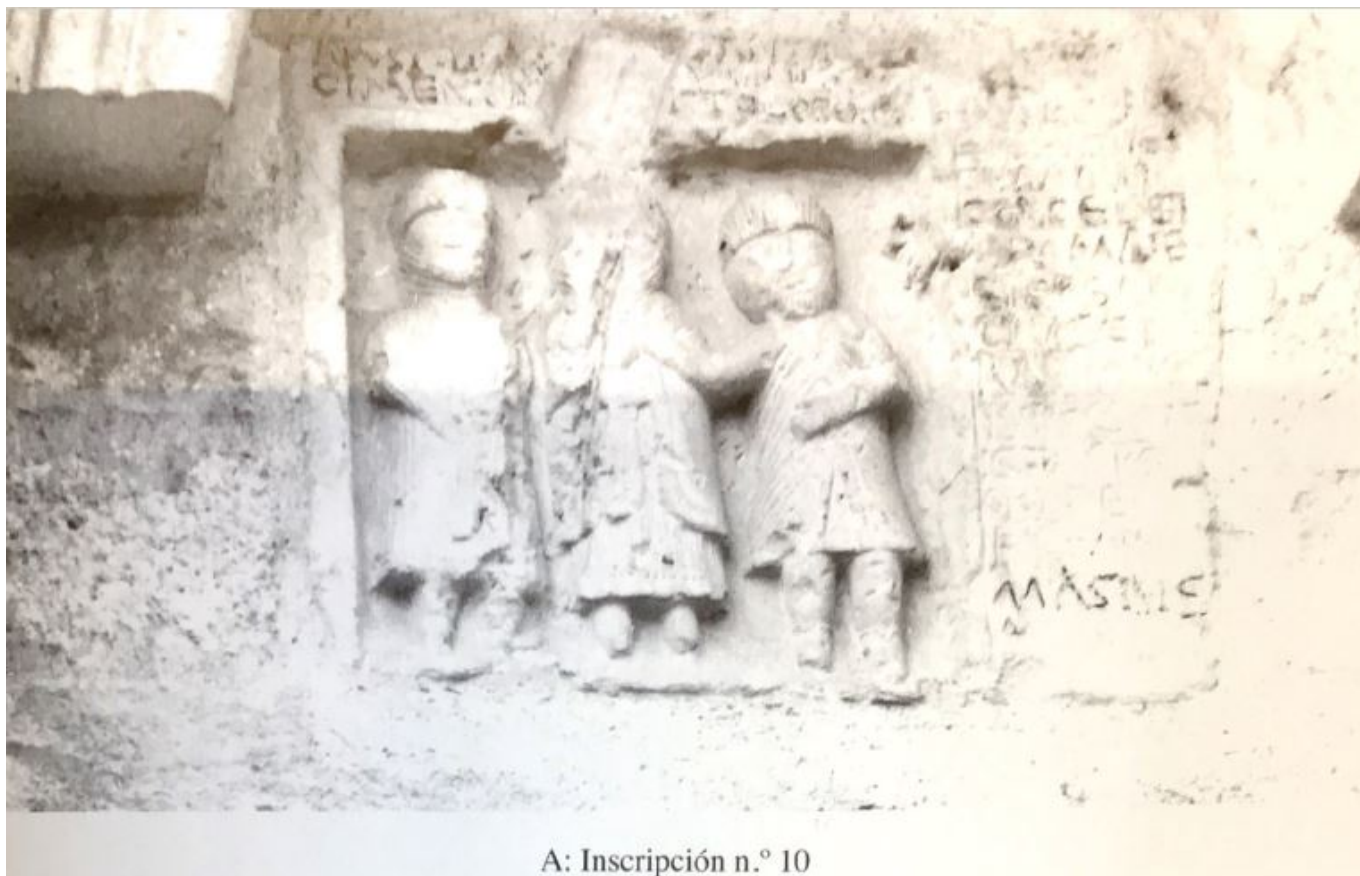
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: EHTAM 4282; CIHM I, 10; Huerta Huerta, Pedro Luis (2002) "Hablan las fuentes: aproximación documental al edificio románico", en Perfiles de arte románico, Fundación Santa María la Real, p. 48. Ramos de Castro, Guadalupe (1977) El arte románico en la provincia de Zamora, Zamora, p. 153.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



A: Inscripción n.º 10

10



1



2



3